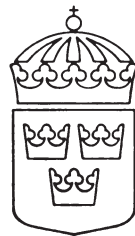


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1999: 20

Nr 20

Överenskommelse med Ukraina om samarbete i fråga om åtgärder för brottsbekämpning Stockholm den 23 mars 1999

Regeringen beslutade den 18 mars 1999 att ingå överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft den 21 juli 1999 efter noteväxling.

Den på ukrainska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR)

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Ukrainas regering om samarbete i fråga om åtgärder för brottsbekämpning

Konungariket Sveriges regering och Ukrainas regering, i det följande kallade parterna,

som är medvetna om faran av spridningen av internationell brottslighet, narkotikahandel och terrorism,

som anser det viktigt att förstärka och utveckla det praktiska samarbetet i fråga om brottsförebyggande insatser och åtgärder för att bekämpa brottslighet,

som anser att samarbete mellan polismyndigheter bör ske på ett effektivt och flexibelt sätt och i enlighet med föreskrifterna i parternas nationella lagstiftning,

som leds av principerna om likställdhet, ömsesidighet och nytta för de båda parterna, har kommit överens om följande.

Artikel 1

Parterna skall samarbeta i fråga om åtgärder för att förebygga och bekämpa organiserad brottslighet, smuggling och olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen, prekursorer och radioaktiva ämnen, terrorism, illegal migration och andra former av grov brottslighet.

Artikel 2

Samarbetet mellan parterna skall omfatta utbyte av information, uppspårande och identifiering av personer samt andra åtgärder i överensstämmelse med denna överenskommelses syften inom ramen för respektive parts lagstiftning och i överensstämmelse med parternas åtaganden enligt andra tillämpliga internationella överenskommelser.

Dessutom skall detta samarbete omfatta utbyte av erfarenheter i fråga om åtgärder för att förebygga och bekämpa brottslighet. Vidare skall sådant samarbete omfatta besöksutbyte av personer med specialistkompetens samt tillhan-

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Cabinet of Ministers of Ukraine concerning cooperation as regards measures to combat crime

The Government of the Kingdom of Sweden and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the "Parties",

being aware of the danger of the proliferation of international crime, drug trafficking and terrorism,

considering it important to reinforce and develop practical cooperations as regards crime prevention operations and measures to combat crime,

considering that cooperation between police authorities should take place in an efficient and flexible manner and in accordance with the requirements of the national legislation of the Parties,

guided by the principles of parity, reciprocity and benefit of both Parties, have agreed as follows.

Article 1

The Parties shall cooperate as regards measures to prevent and combat organized crime, smuggling and illegal trafficking in narcotic and psychotropic substances, precursors and radioactive substances, terrorism, illegal migration and other forms of serious crime.

Article 2

Cooperation between the Parties shall encompass the exchange of information, the tracing and identification of persons, and other measures in accordance with the purposes of this agreement within the framework of the legislation of the respective Parties and in conformity with undertakings made by the Parties in accordance with other relevant international agreements.

Furthermore, this cooperation shall encompass the exchange of experience as regards measures to prevent and combat crime. Moreover, such cooperation shall encompass the exchange of visits by persons with specialist

dahållande av juridisk och rättslig information och fakta om situationen och tendenserna i fråga om brottsligheten i respektive stat.

Denna överenskommelse berör inte frågor om inbördes rättshjälp i brottmål eller utlämning.

Artikel 3

Begäran om utbyte av information eller om andra åtgärder enligt denna överenskommelse förmedlas från Ukrainas sida av

*Inrikesministeriet,
Säkerhetstjänsten,
Statens gränsbevakningskommitté,
Statens tullmyndighet,
och, från Sveriges sida, av
Rikspolisstyrelsen.*

Efter överenskommelse som träffats av de två parternas ovannämnda myndigheter får de åtgärder som förutses i denna överenskommelse genomföras genom direktkontakter mellan lokala myndigheter i de två staterna.

Varje begäran enligt denna överenskommelse skall översättas till engelska.

Artikel 4

Vardera parten skall ha rätt att helt eller delvis avslå en begäran, om en sådan begäran inte är förenlig med lagstiftningen hos den part som mottar begäran eller om den innebär kränkning av den berörda partens suveränitet eller säkerhet, eller står i strid med dess allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen.

Den anmodade parten skall så snart som möjligt underrättas om anledningen till att det inte är möjligt att bifalla begäran.

Artikel 5

Information och dokument som erhållits inom ramen för denna överenskommelse får inte användas för andra ändamål än de som angivits i begäran och godtagits av den anmodade parten, om inte den anmodade parten lämnar sitt skriftliga samtycke.

Artikel 6

Vardera parten skall i överensstämmelse med sin nationella lagstiftning iaktta sekretess i

competence and the provision of legal and judicial information and facts regarding the crime situation and crime trends in the respective states.

This Agreement does not affect questions concerning mutual assistance in criminal matters or extraditions.

Article 3

Requests concerning exchange of information or concerning other measures in accordance with this Agreement are to be transmitted, on behalf of Ukraine, by the
*Ministry of Internal Affairs,
Security Service,
State Frontier Guarding Committee,
State Customs' Service*

and, on behalf of Sweden, by the
National Police Board.

Following agreement reached by the above authorities of the two Parties, the measures envisaged in this Agreement may be implemented by means of direct contacts between local authorities in the two states.

All requests in accordance with this Agreement shall be translated into English.

Article 4

Each Party shall be entitled to refuse a request, wholly or in part, if such a request is not compatible with the legislation of the Party receiving the request or entails an infringement of the sovereignty or security of the Party concerned, or is in conflict with its general principles of law or other essential interests.

The Requesting Party shall be notified as soon as possible of the reason why compliance with the request is not possible.

Article 5

Information and documents received within the framework of this Agreement may not be used for purposes other than those stated in the request and accepted by the Requested Party, unless the Requested Party gives its consent in writing.

Article 6

Each Party shall, in accordance with its national legislation, observe secrecy as regards

SÖ 1999: 20

fråga om information som har erhållits från den andra parten, om denna information är hemlig eller om den anmodade parten inte önskar att informationen offentliggörs.

Artikel 7

Om inte parterna kommer överens om annat, skall alla kostnader eller utgifter som hänförs till tillämpningen av denna överenskommelse bäras av den part inom vilkens territorium de har uppkommit.

Artikel 8

Vid behov får parternas behöriga myndigheter underteckna ömsesidiga protokoll om metoderna för genomförandet av bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel 9

Parterna skall avgöra alla tvister som kan uppstå vid tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse genom förhandlingar och gemensamma samråd.

Artikel 10

Denna överenskommelse träder i kraft dagen för mottagandet av det sista av parternas meddelanden i vilka de underrättar varandra om att deras författningsenliga villkor i det avseendet har uppfyllts.

Parterna får när som helst säga upp överenskommelsen genom att skriftligen underrätta den andra parten sex månader i förväg om denna uppsägning.

Om parterna kommer överens om detta, får ändringar och tillägg göras i denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 23 mars 1999 i två exemplar på svenska, ukrainska och engelska språken, varvid var och en av dessa texter är lika giltiga. I fall av skiljaktighet skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Anna Lindh

För Ukrainas regering

Yurij Kravchenko

information received from the other Party if such information is classified as secret or if the Requesting Party does not want the information to be made public.

Article 7

Unless otherwise agreed, any costs or expenses relating to the application of this Agreement shall be borne by the Party on whose territory they were incurred.

Article 8

If necessary, the competent authorities of the Parties may sign mutual protocols on the methods for implementation of the provisions of this Agreement.

Article 9

Parties shall settle any disputes which may occur in the interpretation or application of this Agreement by negotiations and joint consultations.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the day of the receipt of the last notification whereby the Parties have notified each other that their legal requirements in such a respect have been fulfilled.

The Parties may at any time terminate the Agreement, by giving written notice to the other Party, six months in advance of such termination.

If the Parties so agree, amendments and supplements may be made to this Agreement.

Done in Stockholm on 23 March 1999 in duplicate in the Swedish, Ukrainian and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Kingdom of Sweden

Anna Lindh

On behalf of the Cabinet of Ministers of Ukraine

Yurij Kravchenko